

**VETUS<sup>®</sup>**

*Bedieningshandleiding en  
installatieinstructies* 2

*Operation manual and  
installation instructions* 4

*Bedienungshandbuch und  
Einbauanleitung* 6

*Manuel d'utilisation et  
instructions d'installation* 8

*Manual de manejo y  
instrucciones de instalación* 10

*Manuale per l'uso e  
istruzioni per l'installazione* 12

**Patrijspooten**

**Portholes**

**Bullaugen**

**Hublots**

**Portillos**

**Oblò**

**PQ**

## Inleiding

Deze handleiding geldt voor de Vetus patrijspoorten type:

- PQ (PQ51, PQ52 en PQ53)

Voor tekeningen zie pag. 14 en 15.

## Veiligheid

**Waarschuwing:** Houdt patrijspoorten tijdens de vaart van een schip gesloten.

## Montage algemeen

N.B.: Op elke patrijspoort is de hoogst toegestane ontwerpcategorie en het hoogst toegestane toepassingsgebied vermeld.

Houdt met de montage van de patrijspoort met het volgende rekening:

- Een patrijspoort moet naar binnen openen.
- Indien toegepast in gebied 1 op zeil- of motorvaartuigen naar ontwerp categorie A of B mag geen enkel deel van de patrijspoort uitsteken buiten de romp.
- Uitsluitend monteren in een **volkomen vlakke wand!** In een gekromde wand zal de patrijspoort, in gesloten toestand, niet waterdicht zijn!

### Waarschuwing

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

## Onderhoud algemeen

**Roestvaststaal** kan met een z.g. 'metal cleaner' worden gereinigd.

Breng ter bescherming na het reinigen een dunne laag blanke was aan.

Bescherm de **afdichtingsrubbers** met talkpoeder.

## Bediening

### Openen:

Draai de knevels een kwart slag naar buiten en trek aan het venster om dit te openen. Het venster blijft door het klemscharnier vanzelf in iedere gewenste stand open staan.

### Sluiten:

Zorg er voor dat de knevels in stand 'open' staan. Druk het venster dicht en draai de knevels een kwart slag naar binnen.

## Montage

De patrijspoot kan worden ingebouwd in een wand met een dikte van minimaal 3 mm en maximaal 11 mm.

Teken het te maken gat af met behulp van het frame van de patrijspoot, voor hoofdafmetingen zie pag. 14.

Maak het gat in de opbouw d.m.v. zagen -bij polyester, aluminium of hout- of d.m.v. snijbranden -bij staal-.

Braam het gat goed af en breek de kanten.

Plaats de patrijspoot in het gezaagde gat en neem de bevestigingsgaten voor frame en tegenrand over, zie tekening 1. Boor de gaten en verwijder eventuele bramen.

Breng een rups kit aan om een goede afdichting te verkrijgen; zie tekening 1, (1) = kit.

Plaats de poort in het gat.

### Bevestigingsschroeven:

Pas schroeven M4 met een ring en een dopmoer toe, zie tekening 1 - (2).

Monteer de schroeven en zet deze goed vast.

## Onderhoud

### Nastellen knevels:

Stel de knevels na als de patrijspoot niet meer goed sluit, zie tekening 2.

Het scharnier kan niet worden nagesteld.

## Technische gegevens

Frame, tegenrand : RVS316

Venster : PMMA 8 mm

# Introduction

This Manual applies to the following Vetus porthole types:

- PQ (PQ51, PQ52 and PQ53)

See pages 14 and 15 for Drawings.

## Safety

**Warning:** Always keep portholes closed when under way.

## Fitting, general

N.B.: The highest permitted design category and the highest permitted application is stated on every porthole.

When fitting the porthole, take the following into account:

- A porthole must always open inward.
- When fitted in area 1 on sailing or motor ships within design category A or B, no part of the porthole should protrude beyond the hull.
- Only fit in a **completely flat** hull section! The porthole will never be watertight when closed if fitted in a curved surface!

### Warning

Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

## Maintenance, general

**Stainless steel** can be cleaned with a 'metal cleaner'.

After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection.

Protect the **sealing rubbers** with talcum powder.

## Operating

### Opening:

Turn the clamps a quarter turn outwards and pull on the window to open it. The window will remain open in any position because of its clamp hinges.

### Closing:

Check that the clamps are in the 'open' position. Push the window closed and turn the clamps a quarter turn inward.

## Fitting

The porthole can be fitted in a surface with a minimum thickness of 3 mm. and a maximum thickness of 11 mm.

Draw the hole to be cut out using the porthole frame, for the main dimensions, see page 14.

Cut the hole in the ship by sawing in polyester, aluminium or wood, or by acetylene cutting for steel.

Remove all burrs carefully and smooth the edges.

Position the porthole in the hole and mark the fixing holes for frame and backplate, see Drawing 1. Drill the holes and remove any burrs.

Apply a sufficient amount of sealant to ensure a good seal, see Drawing 1 - (2).

Position the hatch in the hole.

### Fixing Screws:

Use M4 screws with plain washers and cap nuts, see Drawing 1 - (2).

Fit nuts and bolts or screws and tighten securely.

## Maintenance

### Adjusting clamps:

Adjust the clamps when the porthole no longer closes properly, see Drawing 2.

The hinges cannot be adjusted.

## Technical Data

Frame, backplate : Stainless Steel 316

Windows : PMMA 8 mm

# Einleitung

Diese Anleitung gilt für die Vetus-Bullaugen vom Typ:

- PQ (PQ51, PQ52 und PQ53)

Abbildungen siehe Seite 14 und 15.

## Sicherheit

**Warnhinweis:** Halten Sie alle Bullaugen während der Fahrt geschlossen.

## Einbau, allgemein

Hinweis: Auf jedem Bullauge ist die höchstzulässige Entwurfskategorie und das höchstzulässige Anwendungsgebiet angegeben.

Berücksichtigen Sie beim Einbau eines Luks folgendes:

- Ein Bullauge muß sich nach innen öffnen lassen.
- In Gebiet 1 darf auf Segel- und Motoryachten nach Entwurfskategorie A oder B kein Teil eines Bullauges über den Rumpf hinausragen.
- Bauen Sie ein Bullauge in eine **vollkommen ebene Fläche** ein! In einer gekrümmten Fläche wird das Bullauge in geschlossenem Zustand niemals wasserdicht sein!

### Warnhinweis

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

## Wartung, allgemein

Teile aus **rostbeständigem Stahl** können mit sog. 'metal cleaner' gereinigt werden. Bringen Sie zum Schutz nach dem Reinigen eine dünne Schicht farbloses Wachs an. Schützen Sie die **Dichtungsgummis** mit Talkumpuder.

## Bedienung

### Öffnen:

Drehen Sie die Vorreiber eine Viertelumdrehung nach außen und ziehen Sie das Fenster auf. Das Fenster bleibt durch das Klemmscharnier in jeder gewünschten Stellung offen stehen.

### Schließen:

Vor dem Schließen müssen alle Vorreiber in der Stellung 'offen' stehen. Drücken Sie das Fenster zu und drehen Sie die Vorreiber eine Viertelumdrehung nach innen.

## Einbau

Die Bullaugen können in Wände von 3 mm bis 11 mm Dicke eingebaut werden.

Zeichnen Sie die herzustellende Öffnung mit Hilfe des Bullaugenrahmens an; Hauptabmessungen siehe Seite 14.

In Polyester, Aluminium und Holz wird die erforderliche Öffnung gesägt. Bei Stahl wird ein Schneidbrenner benutzt.

Entgraten und fassen Sie die Ränder.

Bringen Sie das Bullauge in der Öffnung an und zeichnen Sie die Befestigungsbohrungen für den Rahmen und den Außenrand an, siehe Abbildung 1. Bohren Sie alle Bohrungen und entgraten Sie diese.

Bringen Sie für eine einwandfreie Dichtung einen Streifen Dichtungsmasse an. Siehe Abbildung 1, (1) = Dichtungsmasse.

Bringen Sie das Bullauge an der Öffnung an.

### Befestigungsschrauben:

Verwenden Sie Maschinenschrauben M4 mit Scheibe und Muttermutter, siehe Abbildung 1 - (2).

Bringen Sie die Schrauben an und drehen Sie diese fest.

## Wartung

### Nachstellen der Vorreiber:

Wenn sich das Bullauge nicht mehr ordnungsgemäß schließen läßt, müssen die Vorreiber nachgestellt werden, siehe Abbildung 2.

Das Scharnier läßt sich nicht nachstellen.

## Technische Daten

Rahmen, Außenrand : Rostbeständiger Stahl 316

Fenster : PMMA 8 mm

## Introduction

Cette notice concerne les types de hublots Vetus suivants :

- PQ (PQ51, PQ52 et PQ53)

Figures, voir pages 14 et 15.

## Sécurité

**Avertissement** : Maintenir les hublots fermés pendant la navigation.

## Montage, généralités

N.B. : La plus haute catégorie de conception ainsi que le plus haut domaine d'application autorisés sont indiqués sur chaque hublot.

Lors du montage du hublot, veuillez tenir compte des indications suivantes :

- Un hublot doit s'ouvrir vers l'intérieur.
- Si le hublot est monté dans le domaine 1 sur des bateaux à voile ou à moteur selon une conception de catégorie A au B, aucun élément du hublot ne devra dépasser de la coque.
- Monter le hublot uniquement sur une **paroi absolument plate!** Si la paroi est incurvée, le capot ne sera pas étanche en position fermée !

### Avertissement

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

## Entretien, généralités

L'**acier inox** peut être nettoyé à l'aide d'un 'metal cleaner'.

Après le nettoyage, apposer comme protection une fine couche de cire blanche.

Protéger les **caoutchoucs d'étanchéité** avec du talc.



# Commande

## Ouverture :

Tourner les attaches d'un quart de tour vers l'extérieur et tirer sur la fenêtre pour l'ouvrir. La charnière maintient la fenêtre dans la position souhaitée.

## Fermeture :

Veiller à ce que les attaches soient en position 'ouverte'. Fermer la fenêtre en la poussant et tourner les attaches d'un quart de tour vers l'intérieur.

# Montage

Le hublot peut être monté dans une paroi ayant une épaisseur de 3 mm au minimum et de 11 mm au maximum.

Dessiner l'ouverture à réaliser à l'aide du cadre de hublot, dimensions principales voir figure 14.

Découper l'ouverture avec une scie pour les constructions en polyester, aluminium ou bois, ou au chalumeau pour les constructions en acier.

Ebarber soigneusement l'ouverture et briser les bords.

Positionner le hublot dans l'ouverture et marquer les trous de fixation du cadre et du contre-bord, voir figure 1. Percer les trous et enlever les barbes éventuelles.

Déposer un cordon de mastic pour assurer une bonne étanchéité, voir figure 1, (1) = mastic.

Positionner le hublot dans l'ouverture.

## Vis d'assemblage :

Utiliser des vis M4 avec une rondelle et un écrou à capuchon, voir figure 1 - (2).

Monter les vis et bien les serrer.

# Entretien

## Réglage postérieur des attaches :

Régler les attaches si le hublot ne ferme plus parfaitement, voir figure 2.

La charnière ne peut pas être réglée.

# Fiche technique

Cadre, contre-bord : Acier inox 316

Fenêtre : PMMA 8 mm

# Introducción

El presente manual sirve para las portillas Vetus, tipo:

- PQ (PQ51, PQ52 y PQ53)

Para dibujos verse páginas 14 y 15.

## Seguridad

**Advertencia:** Procure que las portillas estén cerradas durante la navegación del barco.

## Montaje generalidades

N.B.: En cada portilla se indica la máxima categoría de diseño admitida, así como la máxima área de aplicación admitida.

Al montar la portilla téngase en cuenta lo siguiente:

- Una portilla debe abrir hacia dentro.
- En caso de aplicación en la zona 1 de motonaves o veleros según categoría de diseño A o B, ninguna parte de la portilla debe sobresalir del casco.
- ¡Monte la portilla en una pared completamente plana! En una pared curvada, la portilla, en posición cerrada, no está a prueba de agua!

### Advertencia

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

## Mantenimiento generalidades

El **acero inoxidable** puede limpiarse con un 'metal cleaner'.

Después de la limpieza, aplique una capa fina protectora de cera blanca.

Proteja **las gomas de estanqueidad** con polvos de talco.

## Operación

### Abrir:

Gire los cerrojos noventa grados hacia fuera y tire de la ventana para abrirla. Por las bisagras de trinquete, la ventana permanece abierta en cualquier posición deseada.

### Cerrar:

Procure que los cerrojos estén en posición 'abierta'. Cierre la ventana y gire los cerrojos noventa grados hacia dentro.

## Montaje

La portilla puede empotrarse en una pared de 3 mm de espesor como mínimo y de 11 mm como máximo.

Marque el hueco a serrar, con la ayuda del bastidor de la portilla; para dimensiones principales, verse pág. 14.

Haga el hueco en la estructura, serrándolo en caso de poliéster, aluminio o madera- o cortándolo con soplete - en caso de acero-.

Desbarbe el hueco y corte los bordes.

Coloque la portilla en el hueco serrado e marque los agujeros para la fijación del bastidor y contraborde; verse dibujo 1. Taladre los agujeros y desbarbe eventualmente los agujeros.

Aplique una oruga de pegamento para conseguir un buen cierre, verse dibujo 1. (1) = pegamento.

Coloque la portilla en el hueco.

### Tornillos de fijación:

Use tornillos M4, con arandela y capuchón, verse dibujo 1 - (2).

Introduzca los tornillos y apriételos bien.

## Mantenimiento

### Reajustar los cerrojos:

Reajuste los cerrojos cuando la portilla ya no cierre bien, verse dibujo 2.

No puede reajustarse la bisagra.

## Datos técnicos

Bastidor, contraborde : RVS316

Ventana : PMMA 8 mm

## Introduzione

Il presente manuale si applica ai seguenti tipi di oblò Vetus:

- PQ (PQ51, PQ52 e PQ53)

Per i disegni vedi pag. 14 e 15.

## Sicurezza

**Attenzione:** Tenere chiusi gli oblò durante la navigazione.

## Montaggio generalità

N.B.: Su ogni oblò è riportata la massima categoria e il massimo campo di applicazione ammessi.

Al momento di montare l'oblò tenere presente quanto segue:

- Ogni oblò si deve aprire verso l'interno.
- Se applicato nel campo 1 su imbarcazioni a vela o a motore in base alla categoria A o B, nessuna componente dell'oblò può sporgere dalla carena.
- Montare l'oblò su una parete del tutto dritta. Se la parete è curva, l'oblò da chiuso non sarà impermeabile.

### Attenzione

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhiali protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

## Manutenzione generalità

**L'acciaio inossidabile** si pulisce con un cosiddetto 'metal cleaner'.

Per proteggere la parte, dopo la pulizia apporre un leggero strato di cera.

Proteggere i **gommini impermeabili** con borotalco.

## Funzionamento

### Apertura:

Ruotare le serrature un quarto di giro verso l'esterno e aprire la finestra tirandola. La finestra rimane automaticamente aperta nella posizione desiderata grazie alla serratura con fermo.

### Chiusura:

Sincerarsi che le serrature siano in posizione 'aperto'. Chiudere la finestra spingendola e ruotare le serrature di un quarto di giro verso l'interno.

## Montaggio

L'oblò si può montare in una parete dallo spessore minimo di 3 mm e massimo di 11 mm. Utilizzando il telaio dell'oblò demarcare il punto in cui praticare il foro, per le dimensioni principali vedi pagina 14.

Praticare il foro nella struttura segando - se la struttura è di poliestere, di alluminio o di legno, e con ossitaglio alla fiamma se invece è di acciaio.

Ripulire bene il foro e eliminare gli spigoli.

Collocare l'oblò nel foro e riprendere i fori di fissaggio per il telaio e per il bordo, vedi disegno 1. Praticare i fori ed eventualmente ripulirli.

Applicare una sostanza sigillante per garantire una buona impermeabilizzazione, vedi disegno 1, (1) = silicone

Collocare l'oblò nel foro.

### Viti di fissaggio:

Utilizzare viti di M4 con una riparella e un dado a calotta, vedi disegno 1 - (2).

Montare le viti e avvitarle fermamente.

## Manutenzione

### Regolazione delle serrature:

Fissare le serrature quando l'oblò non si chiude più bene, vedi disegno 2.

La cerniera non si può regolare.

## Dati tecnici

Telaio, bordo : Acciaio inossidabile 316

Finestrino : PMMA 8 mm

Hoofdafmetingen

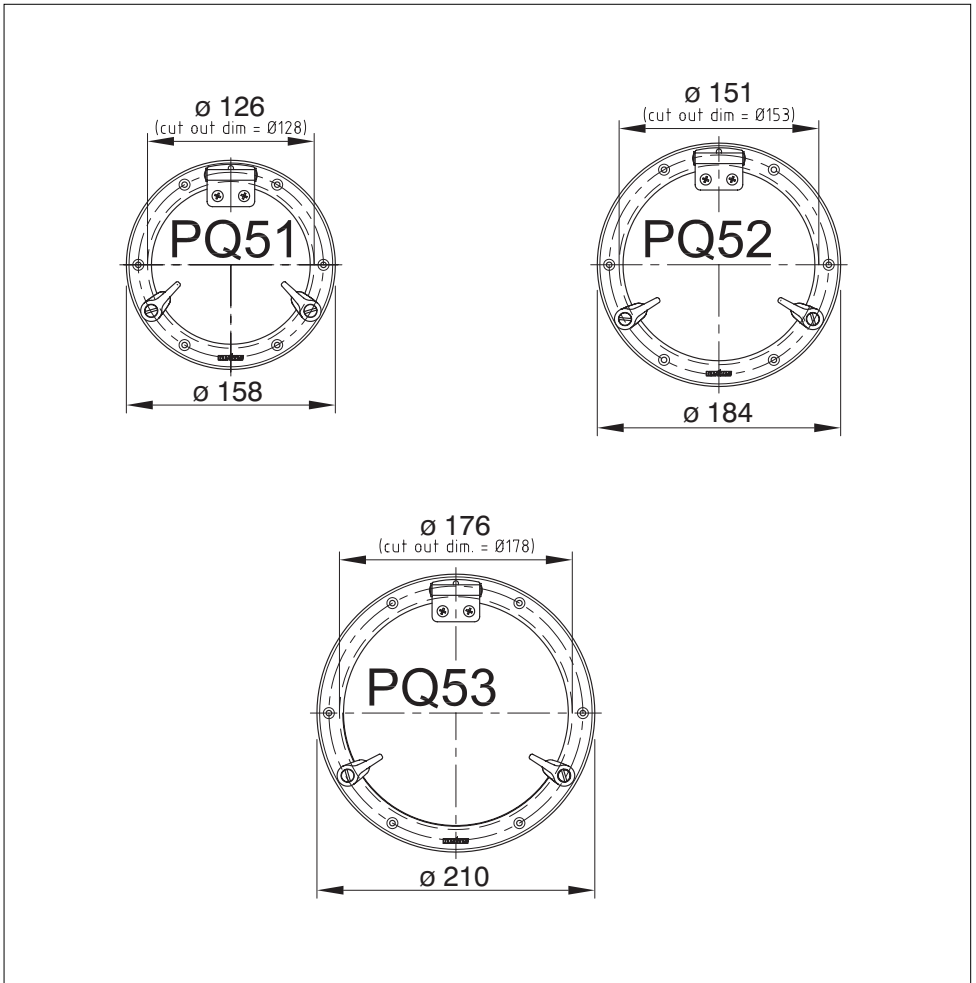
Principal dimensions

Hauptabmessungen

Dimensions principales

Dimensiones principales

Dimensioni principali



De bij de streeplijnen aangegeven afmetingen zijn de inbouwmaten.

The measurements indicated by a dotted line are the building-in sizes

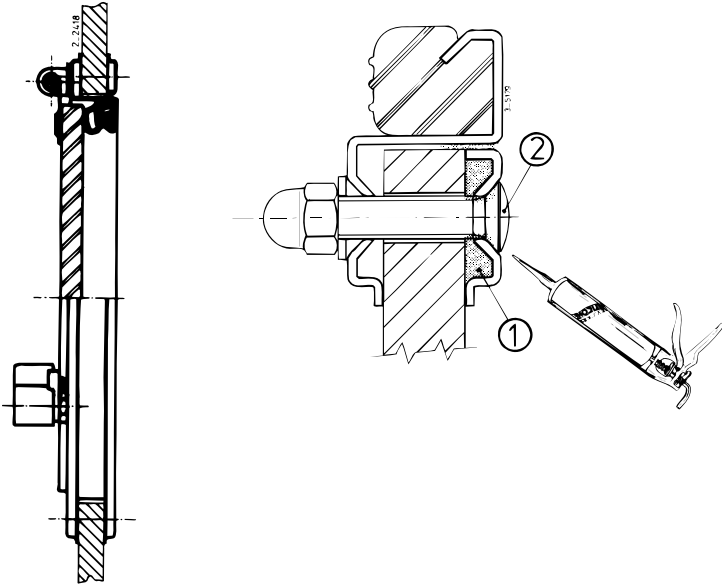
Die bei den gestrichelten Linien angegebenen Maßangaben sind die Einbaumaße.

Les dimensions indiquées pour les lignes pointillées sont les cotes de montage.

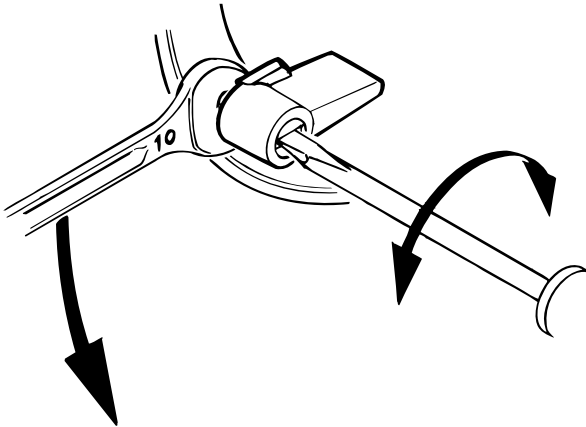
Las dimensiones indicadas por línea interrumpida son las dimensiones de empotramiento.

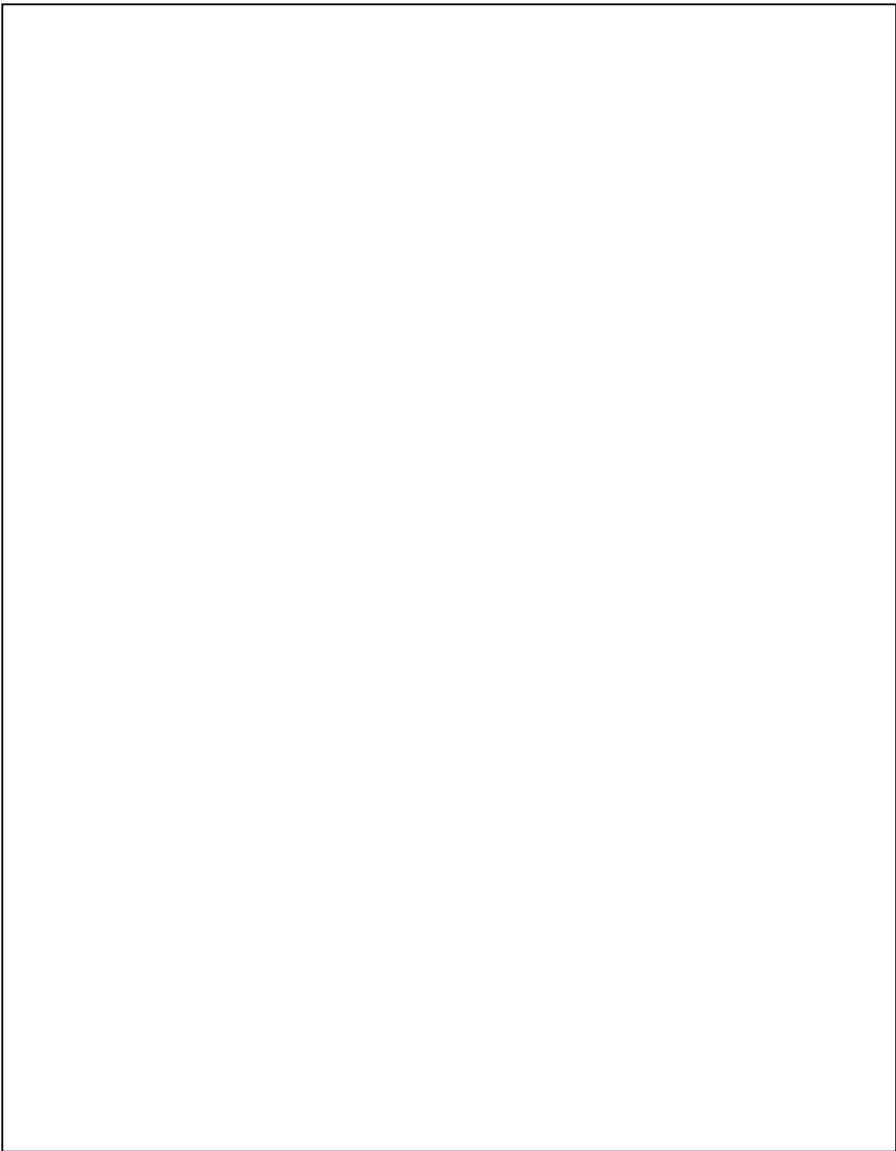
Le misure indicate vicino alle linee tratteggiate sono le misure di montaggio.

1



2





# *vetus den ouden n.v.*

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470  
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: [sales@vetus.nl](mailto:sales@vetus.nl) - INTERNET: <http://www.vetus.com>

Printed in the Netherlands  
070205.01 05-05